

APPLICATION FOR SHIPPING GUARANTEE
ĐƠN ĐỀ NGHỊ PHÁT HÀNH BẢO LÃNH NHẬN HÀNG

J.P.Morgan

To: **JPMorgan Chase Bank, N.A.**
Ho Chi Minh Branch
Kính gửi: **Ngân Hàng JPMorgan Chase, N.A.**
Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh

Dated/Ngày _____

Dear Sirs,

Kính thưa quý Ngân Hàng,

We (the "**Customer**") hereby request JPMorgan Chase Bank, N.A., Ho Chi Minh Branch (the "**Bank**") to:

Chúng tôi ("**Khách Hàng**") thông qua đây đề nghị Ngân Hàng JPMorgan Chase, N.A., Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh ("**Ngân Hàng**"):

- endorse the attached transport document and release it to the Customer
ký hậu chứng từ vận chuyển đính kèm và giao chứng từ đó cho Khách Hàng
- sign or countersign the attached letter of indemnity/guarantee dated _____ in favour of _____ (state name of carrier, forwarding agent or shipping company) to facilitate the Customer to take delivery of the following goods (the "**Goods**"): ký hoặc tiếp ký thư bồi hoàn/bảo lãnh đính kèm được đề ngày _____ vì lợi ích của _____ (điền tên hãng vận tải, đại lý giao nhận hoặc công ty vận chuyển) nhằm tạo điều kiện cho Khách Hàng nhận các hàng hóa sau đây ("**Hàng Hóa**"): _____

Import Bills Chứng từ nhập khẩu <input type="checkbox"/> L/C No.: Số L/C: <input type="checkbox"/> Documentary Collection: Nhờ thu kèm chứng từ: <input type="checkbox"/> Other (please specify): Khác (vui lòng nêu rõ):	No. of packages/Description of goods Số kiện hàng/Mô tả hàng hóa
Import Bills Amount: Số tiền theo chứng từ nhập khẩu:	* <input type="checkbox"/> Bill of Lading / <input type="checkbox"/> Air Waybill / Vận đơn / Vận đơn hàng không /
Value of the Goods: Giá trị Hàng Hóa:	<input type="checkbox"/> other transport document no.: chứng từ vận chuyển khác số: _____

* Select as applicable

* Chọn các nội dung phù hợp

In consideration of the Bank's endorsing and/or releasing the attached transport document or (as the case may be) signing or countersigning the attached letter of indemnity/guarantee at the Customer's request in order to facilitate the Customer to take delivery of the Goods, the Customer hereby undertakes and agrees with the Bank as follows:-

Để đáp lại việc Ngân Hàng ký hậu và/hoặc giao chứng từ vận chuyển đính kèm hoặc (tùy từng trường hợp) ký hoặc tiếp ký thư bồi hoàn/bảo lãnh đính kèm theo yêu cầu của Khách Hàng nhằm tạo điều kiện cho Khách Hàng nhận Hàng Hóa, Khách Hàng thông qua đây cam kết và chấp thuận với Ngân Hàng như sau:-

- The Customer shall indemnify the Bank and its delegate(s) on demand (on a full indemnity basis) against all liabilities, losses, payments, damages, demands, claims, expenses and costs (including legal fees), proceedings or actions which the Bank or its delegate(s) may suffer or incur arising out of or in connection with the Goods (or their release) and/or the signing or countersigning the letter of guarantee/indemnity by the Bank and/or any endorsing or releasing of the transport document by the Bank pursuant to the Customer's request in this application.
Khách Hàng sẽ bồi hoàn cho Ngân Hàng và (các) đại diện của Ngân Hàng theo yêu cầu (trên cơ sở bồi hoàn đầy đủ) đối với tất cả các trách nhiệm pháp lý, tổn thất, khoản thanh toán, bồi thường thiệt hại, yêu cầu, yêu cầu bồi thường, chi phí và phí tổn (bao gồm chi phí pháp lý), thủ tục tố tụng hoặc hành động pháp lý mà Ngân Hàng hoặc (các) đại diện của Ngân Hàng có thể phải chịu hoặc gánh chịu phát sinh từ hoặc liên quan đến Hàng Hóa (hoặc việc giao Hàng Hóa) và/hoặc việc Ngân Hàng ký hoặc tiếp ký thư bồi hoàn/bảo lãnh và/hoặc bất kỳ việc Ngân Hàng ký hậu hoặc giao chứng từ vận chuyển nào theo yêu cầu của Khách Hàng trong đơn đề nghị này.
- The Customer agrees to redeem and deliver the letter of indemnity/guarantee (if any) to the Bank for cancellation immediately upon receipt of the relevant bills of lading or transport documents.
Khách Hàng đồng ý hoàn lại và giao thư bồi hoàn/bảo lãnh (nếu có) cho Ngân Hàng để hủy bỏ ngay khi nhận được các vận đơn hoặc chứng từ vận chuyển liên quan.
- The Customer declares and represents that the Goods are, to the best of the Customer's knowledge, not encumbered in favour of any person nor will this be done by the Customer other than to the Bank.
Khách Hàng tuyên bố và cam đoan rằng Hàng Hóa, theo hiểu biết tốt nhất của Khách Hàng, không được dùng làm biện pháp bảo đảm vì lợi ích của bất kỳ người nào và Khách Hàng cũng sẽ không thực hiện điều này với bất kỳ người nào khác ngoài Ngân Hàng.
- The Bank is hereby authorized (but not obliged) (i) to honour any drawings made under the documentary credit, collection or any import bills relating to the Goods described above in this application and to pay the invoiced amount of the Goods without examining any of the presented documents; and (ii) to utilize the bills of lading or other transport document in the Bank's possession for the redemption of the letter of indemnity/guarantee from the relevant carrier, forwarding agent or shipping company. The Customer irrevocably undertakes to reimburse the Bank on demand in respect of such drawings or payments together with all charges, expenses and interest irrespective of any discrepancy(ies) or irregularities that may appear in such drawings or documents (all of which, if any, are hereby waived) and/or even if the Goods, drawings or payments are unacceptable to the Customer due to whatever reasons.
Ngân Hàng thông qua đây được ủy quyền (nhưng không có nghĩa vụ) (i) thanh toán bất kỳ đợt ký phát nào được thực hiện theo tín dụng chứng từ, chứng từ nhờ thu hoặc bất kỳ chứng từ nhập khẩu nào liên quan đến Hàng Hóa được mô tả trên đây trong đơn đề nghị này và thanh toán số tiền trên hóa đơn của Hàng Hóa mà không kiểm tra bất kỳ chứng từ được xuất trình nào; và (ii) sử dụng vận đơn hoặc chứng từ vận chuyển khác mà Ngân Hàng nắm giữ để đổi lấy lại thư bồi hoàn/bảo lãnh từ hãng vận tải, đại lý giao nhận hoặc công ty vận chuyển liên quan. Khách Hàng cam kết không hủy ngang là sẽ hoàn trả cho Ngân Hàng theo yêu cầu liên quan đến các đợt ký phát hoặc khoản thanh toán nêu trên cùng với tất cả các khoản phí, chi phí và tiền lãi bất kể có bất kỳ sai lệch hoặc bất thường nào có thể xuất hiện trong các đợt ký phát hoặc chứng từ đó (tất cả các trường hợp này, nếu có, thông qua đây đều được bỏ qua) và/hoặc ngay cả khi Hàng Hóa, các đợt ký phát hoặc khoản thanh toán không được Khách Hàng chấp nhận vì bất kỳ lý do gì.

APPLICATION FOR SHIPPING GUARANTEE
ĐƠN ĐỀ NGHỊ PHÁT HÀNH BẢO LÃNH NHẬN HÀNG

J.P.Morgan

5. As an additional security for the Customer's obligations and liabilities to the Bank, the Customer grants and will continue to grant a security interest over the Goods and the documents to which the Goods relate (collectively, the "**Documents**") in favour of the Bank as a continuing security. The Goods and the Documents are released to the Customer exclusively for the purpose of taking delivery of and selling the Goods and the Customer shall pay the sales proceeds of the Goods to the Bank immediately upon receipt without set-off or any deduction. The Customer will hold the Documents, the Goods and their sales proceeds in trust for and solely for the benefit of the Bank, in the Bank's name and solely to the Bank's order, and shall keep them separate from any other documents, goods or proceeds. The Bank may at any time take possession of, sell or otherwise deal with the Documents, Goods and/or proceeds in such manner as it considers appropriate. The Customer shall, at request of the Bank, register the security interest provided for in this application with the National Registration Agency of Secured Transactions (NRAST) of Vietnam or any other competent security registrar for the purpose of perfection of the security interest created hereunder where applicable. The Customer shall execute any document or instrument required by the Bank for the purpose of security registration and shall deliver to the Bank all registration and filing certificates or other documentary evidence of the registration and filing to the satisfaction of the Bank. The Customer shall pay all fees and costs relating to the registration, any amendments and any de-registration.
- Như là một biện pháp bảo đảm bổ sung cho nghĩa vụ và trách nhiệm của Khách Hàng đối với Ngân Hàng, Khách Hàng cấp và sẽ tiếp tục cấp quyền lợi bảo đảm đối với Hàng Hóa và các chứng từ liên quan đến Hàng Hóa (gọi chung là "**Chứng Từ**") cho Ngân Hàng như một biện pháp bảo đảm liên tục. Hàng Hóa và Chứng Từ được giao cho Khách Hàng chỉ cho mục đích nhận và bán Hàng Hóa và Khách Hàng sẽ thanh toán khoản tiền thu được từ việc bán Hàng Hóa cho Ngân Hàng ngay khi nhận được mà không được cản trở bất kỳ khoản khấu trừ nào. Khách Hàng sẽ giữ Chứng Từ, Hàng Hóa và khoản tiền thu được từ việc bán Hàng Hóa theo ủy thác cho và vì lợi ích của riêng Ngân Hàng, theo tên của Ngân Hàng và chỉ theo lệnh của Ngân Hàng, đồng thời giữ Chứng Từ, Hàng Hóa và khoản tiền thu được từ việc bán Hàng Hóa nêu trên tách biệt với bất kỳ chứng từ, hàng hóa hoặc khoản tiền thu được nào khác. Ngân Hàng có thể, vào bất kỳ thời điểm nào, nắm giữ, bán hoặc bằng cách khác xử lý Chứng Từ, Hàng Hóa và/hoặc khoản tiền thu được theo cách thức mà Ngân Hàng cho là thích hợp. Theo yêu cầu của Ngân Hàng, Khách Hàng sẽ đăng ký quyền lợi bảo đảm được quy định trong đơn đề nghị này với Cục Đăng Ký Quốc Gia Giao Dịch Bảo Đảm (Cục ĐKQGDBĐ) của Việt Nam hoặc bất kỳ cơ quan đăng ký bảo đảm có thẩm quyền nào khác nhằm mục đích hoàn thiện quyền lợi bảo đảm được xác lập theo đơn đề nghị này nếu được áp dụng. Khách Hàng sẽ ký kết bất kỳ tài liệu hoặc văn kiện nào mà Ngân Hàng yêu cầu cho mục đích đăng ký bảo đảm và sẽ giao cho Ngân Hàng tất cả giấy chứng nhận đăng ký và nộp hồ sơ hoặc chứng từ chứng minh khác về việc đăng ký và nộp hồ sơ đến mức Ngân Hàng xét thấy thỏa đáng. Khách Hàng sẽ thanh toán tất cả các chi phí và phí tổn liên quan đến việc đăng ký, bất kỳ sửa đổi và bất kỳ việc hủy đăng ký nào.*
6. The Customer declares to the Bank that the value of the Goods does not exceed the value of the Goods specified in this application. The Customer shall keep the Goods fully insured at its own expense and will furnish proof of this at any time, if requested to do so by the Bank.
- Khách Hàng tuyên bố với Ngân Hàng rằng giá trị của Hàng Hóa không vượt quá giá trị của Hàng Hóa được nêu rõ trong đơn đề nghị này. Khách Hàng bảo đảm Hàng Hóa được bảo hiểm đầy đủ bằng chi phí của riêng mình và sẽ cung cấp bằng chứng về việc này vào bất kỳ thời điểm nào, nếu được Ngân Hàng yêu cầu làm như vậy.*
7. The Customer shall, upon the Bank's demand, further the Bank with advance payment or security in such form as the Bank shall in its absolute discretion deem appropriate for secure the Customer's liabilities owing to the Bank under or in connection with this application.
- Theo yêu cầu của Ngân Hàng, Khách Hàng sẽ cung cấp thêm cho Ngân hàng khoản thanh toán ứng trước hoặc biện pháp bảo đảm theo hình thức mà Ngân Hàng cho là thích hợp theo toàn quyền quyết định của mình để bảo đảm cho các trách nhiệm của Khách Hàng còn nợ Ngân Hàng theo hoặc liên quan đến đơn đề nghị này.*
8. The Customer shall pay to the Bank all the fees, charges and commissions as agreed and the Bank is hereby authorised to debit the Customer's account for any amount owed by the Customer to the Bank.
- Khách Hàng sẽ thanh toán cho Ngân Hàng tất cả các khoản phí, lệ phí và hoa hồng theo thỏa thuận và Ngân Hàng thông qua đây được ủy quyền ghi nợ vào tài khoản của Khách Hàng đối với bất kỳ số tiền nào mà Khách Hàng còn nợ Ngân Hàng.*
9. This application is subject to any agreement previously signed and delivered to the Bank by the Customer. In case of conflict, terms of this application shall prevail to the extent of conflict.
- Đơn đề nghị này còn phụ thuộc vào bất kỳ thỏa thuận nào được Khách Hàng ký và giao cho Ngân Hàng trước kia. Trong trường hợp có mâu thuẫn, các điều khoản của đơn đề nghị này sẽ được ưu tiên áp dụng trong phạm vi mâu thuẫn.*
10. This application is governed by, and shall be construed in accordance with, the laws of Vietnam. The courts of Vietnam have exclusive jurisdiction to settle any dispute arising out of or in connection with this application (including a dispute relating to the existence, validity or termination of this application).
- Đơn đề nghị này được điều chỉnh và giải thích theo pháp luật Việt Nam. Tòa án Việt Nam có thẩm quyền độc quyền để giải quyết bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến đơn đề nghị này (bao gồm tranh chấp liên quan đến sự tồn tại, hiệu lực hoặc sự chấm dứt đơn đề nghị này).*

Yours faithfully,

Trân trọng,

Authorized Signature(s)
(Các chữ ký được ủy quyền)
Name(s) of Signatory(ies):
Tên của (những) người ký tên: